

INCIPT

Director
GERMAN ORDUNA
Universidad de Buenos Aires-CONICET

CONSEJO ASESOR

MANUEL ALVAR
Universidad Complutense-Madrid

ANGEL J. BATTISTESSA
Universidad de Buenos Aires

ALBERTO BLECUA
Universidad Autónoma de Barcelona

DIEGO CATALAN
Universidad de California

IGNACIO CHICOY-DABAN
Universidad de Toronto

GIUSEPPE DI STEFANO
Universidad de Pisa

GUILLERMO GUTTARIE
Boston College

LLOYD KASTEN
Universidad de Wisconsin

RAFAEL LAPESA
Universidad Complutense-Madrid

DEREK LOMAX
Universidad de Birmingham

ISABEL URIA
Universidad de Oviedo

ALBERTO VARVARO
Universidad de Nápoles

BRUCE WARDROPPER
Duke University

KEITH WHINNOM
Universidad de Exeter

Incipit es el Boletín anual del Seminario de Edición y Crítica Textual (SECRIT). Destinado a difundir los trabajos del Seminario, publicará colaboraciones originales dedicadas a los problemas y métodos de edición y crítica textual de obras en español de la península y de América, desde la Edad Media a nuestros días. Las obras podrán ser manuscritos o primeras ediciones. Desde problemas codicológicos y noticias de archivos y repositorios bibliográficos hasta temas de lengua, estructura y estilo vinculados al texto o a la historia del texto constituyen la materia que acogerá.

Ejercerá la dirección el Director del SECRIT, asistido por un Consejo Asesor integrado por especialistas de Argentina y del extranjero cuyos nombres figurarán en el vuelco de la tapa del Boletín.

INCIPT

Vol. IV, 1984

El presente volumen se edita con Subsidio del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de la Argentina.

INCIPIT



INCIPIT

IV (1984)

ARTICULOS

- GASPAR MOROCHO GAYO, Autoridad de autor y autoridad de editor. 1-16
- GERMAN ORDUNA, La *collatio* externa de los códices como procedimiento auxiliar para completar la *recensio*. (Las adiciones a la *Crónica de Alfonso XI* y los capítulos iniciales de la *Crónica de Pedro I*). 17-34
- MICHEL GARCIA, *Quousque tandem...* o las dudas del editor. 35-49
- BARRY TAYLOR, Los capítulos perdidos del *Libro del caballero et del escudero* y el *Libro de la cavalleria*. 51-69
- LEONARDO R. FUNES, La capitulación del *Libro de los estados*. Consecuencias de un problema textual. 71-91
- JOSE LUIS MOURE, La correspondencia entre Enrique II y el Príncipe de Gales en las versiones "vulgar" y "abreviada" de las *Crónicas del Canciller Ayala*. 93-109

NOTAS

- PABLO A. CAVALLERO, Los *Moralia* de San Gregorio y la crítica textual. 111-123
- MARTA D'ALVIA DE GROUBE, El manuscrito primitivo de un cuento de Ricardo Güiraldes. 125-143

DOCUMENTOS

- I. Tres romances de la tradición oral judeo-española. Algunas versiones recogidas en Buenos Aires. (Eleonora N. Alberti-kleinbort) 145-155
- II. Capítulo IX de la Primera Parte de *Amalia* de José Mármol, eliminado en la segunda edición y posteriores. (Beatriz E. Curia) 157-174
- III. Una nota sobre Darío de Guillermo de Torre. (G.O.) 175-176

DOCUMENTOS

I

TRES ROMANCES DE LA TRADICION ORAL JUDEO-ESPAÑOLA.
ALGUNAS VERSIONES RECOGIDAS EN BUENOS AIRES.*

Una ciudad como Buenos Aires no parece el ámbito adecuado para la supervivencia de algunos romances que nos cuentan historias de épocas pasadas y que se fueron transmitiendo de boca en boca a lo largo de generaciones.

Sin embargo, durante el tiempo que llevo recopilando los cantos de la tradición oral sefardí, he podido registrar una cantidad de romances⁽¹⁾ —algunos de ellos en distintas versiones— que indican una vitalidad notable de este patrimonio. Ellos son conservados por los miembros de distintas comunidades de inmigrantes, provenientes en algunos casos del Norte de Africa y en otros de Turquía o Grecia, quienes a través de estas canciones permanecen ligados a la Península Ibérica y al mismo tiempo conservan sus rasgos judaicos en otros aspectos de su vida cotidiana.

A continuación paso a detallar algunos de esos ejemplos que grabara en nuestra ciudad capital:

I - *Búcar sobre Valencia*⁽²⁾

La señora Mary Israel de Levy de paso por nuestra capital, proveniente de Melilla, Marruecos, resultó ser una inestimable informante, a quien le grabé una veintena de canciones, de las cuales más de la mitad eran romances, y además se mostró una brillante conocedora de las tradiciones judías de su región.

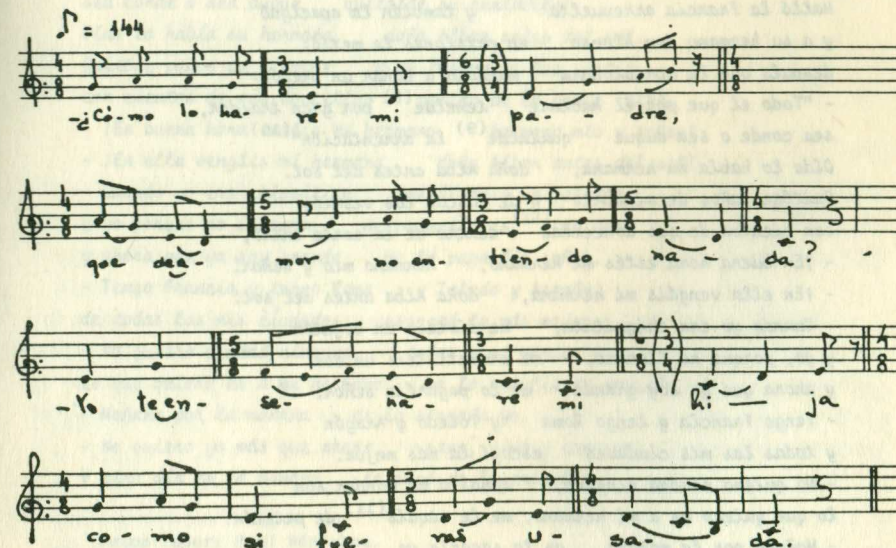
* NOTA: Mi agradecimiento a los profesores, Dr. Samuel G. Armistead y Dr. Israel J. Katz por el estímulo que me brindaron para que publicase el resultado —aunque parcial— de estas investigaciones y al Dr. Prof. Germán Orduna porque ello fuese realidad.

Incipit, IV (1984)

Ella cantó así el fragmento de este romance:

- ¿Cómo lo haré mi padre, que de amor no entiendo nada?
- Yo te enseñaré mi hija como si fueras usada.⁽³⁾
Levántate tú la Urraca, levántate de mañana,
quítate paños de siempre y ponte los de la Pascua.
Con agua de la redoma y arrebólate la cara,
hasta que saques el rostro como espada al ser calada.
lararirarero nero⁽⁴⁾

Si bien el texto recogido es breve, el ejemplo me permitió recuperar la melodía con la cual solía cantarse este romance.



Recopilación y transcripción: Eleonora Noga Alberti-Kleinbort.

Informante: Mary Israel de Levy (Melilla - Buenos Aires - 18/V/1977).⁽⁵⁾

II - Rey Fernando en Francia + Sancho y Urraca

Durante una celebración de la festividad de Lag Baomer⁽⁶⁾ en la Comunidad Israelita Latina de Buenos Aires (de origen marroquí) encontré a la sobrina de Camila Coriat de Levy, quien había sido una de las informantes de Paul Bénichou en Buenos Aires a comienzos de la década de 1940. Se trataba de Amada Coriat, quien muy gentilmente me facilitó una serie de materiales que obraban en su poder. De ellos transcribo a continuación un texto del romance Rey Fernando en Francia + Sancho y Urraca, que ella conservaba escrito en un cuaderno.

Rey Fernando, rey Fernando, de Toledo y Aragón
a pesar de los franceses, dentro de la corte entró.
Halló la Francia arrevuelta⁽⁷⁾ y también la apaciguó
y a su hermano don Alonso en prisiones le metió;
después que le aprisionara mandara a echar un pregón:
- "Todo el que por él hablare tenelde⁽⁸⁾ por gran traidor,
sea conde o sea duque quitalde⁽⁹⁾ la arrentación"⁽¹⁰⁾
Oído lo habla su hermana, doña Alba antes del sol.
Quitóse paños de siempre y de Pascua los vistió,
con cientos de sus doncellas dentro de la corte entró,
- ¡En buena hora estéis mi hermano, hermano mío y señor!
- ¡En ella vendáis mi hermana, doña Alba antes del sol!
- Cuando yo era chiquitita, me disteis un bofetón
y yo, porque no llorara, me prometisteis un don
y ahora que ya soy grande me lo pagaréis señor.
- Tengo Francia y tengo Roma y Toledo y Aragón
y todas las mis ciudades escogí la más mejor.
- No quiero ciudad ninguna, todas a mi mandar son
lo que quiero es a mi hermano, me le saqué⁽¹¹⁾ de prisión.
- Mañana por la mañana os lo sacarla yo
- No quiero sino ahora, sano, vivo y como vos.
Otro día a la mañana lo sacó de la prisión.

Recopilación y transcripción: Eleonora Noga Alberti-Kleinbort.
Informante: Amada Coriat (Buenos Aires - Buenos Aires - 1976).

Incipit, IV (1984)

La misma informante conservaba tres de los discos documentales que grabara Bénichou y me permitió realizar una regrabación de los mismos. En uno de ellos estaba registrado este mismo romance. No obstante las condiciones acústicas bastante deficientes del disco, pude transcribir el texto y la melodía del mismo, que son como sigue:

Rey Fernando, rey Fernando, de Toledo y Aragón
a pesar de los franceses, dentro de la corte entró.
Halló la Francia arrevuelta y también la apaciguó
y a su hermano don Alonso metido le habla en prisión
después que le aprisionara mandara echar un pregón:
- "Todo el que por él hablare tenelde por gran traidor
sea conde o sea duque quitalde su rentación".
Oído lo habla su hermana, doña Albar antes del sol.
Quitóse paños de siempre y de Pascua se los vistió,
con cientos de sus doncellas dentro de la corte entró,
- ¡En buena hora estéis mi hermano, hermano mío y señor!
- ¡En ella vendáis mi hermana, doña Albar antes del sol!
- Cuando yo era chiquitita, me disteis un bofetón
y yo porque no llorara, me prometistis⁽¹²⁾ un don
y ahora que ya soy grande me lo pagaréis señor.
- Tengo Francia y tengo Roma y Toledo y Aragón
de todas las mis ciudades escoged la más mejor.
- No quiero ciudad ninguna, todas a mi mandar son.
Lo que quiero es a mi hermano, me lo saquéis de prisión.
- Mañana por la mañana os lo sacarla yo.
- No quiero yo más que ahora, sano, vivo y como vos.
Y otro día en la mañana le sacó de la prisión.

Recopilador: Paul Bénichou.

Transcripción: Eleonora Noga Alberti-Kleinbort.

Informante: Camila Coriat de Levy (Sidi Bel Abbés - Buenos Aires - 1943)⁽¹³⁾

$\text{♩} = 104$

- Se - a Con - deg Se - a du - que

qui - tal - de su ren - ta - ción.

o - í - do lo ha - bía su her - ma - ra

do - ña Al - bar an - tes del sol

También en nuestra ciudad encontré que la señora Nelly Cohen Toledano de Cohen—miembro de una familia poseedora de ricas tradiciones y buena conservadora de las mismas—tenía un cuaderno de romances copiado por ella misma de un antiguo escrito familiar existente en Tánger. En esa colección de cincuenta y un textos—casi todos romances—encontramos una versión del que estamos tratando:

Rey Fernando, rey Fernando, de Toledo y Aragón,
a pesar de los Franceses, dentro de la Francia entró.
Mató al conde Don Garsillo y el condado le quitó
y a su hermano don Alonso en prisiones le metió.
Después de que lo aprisionara mandara echar un pregón.
- Todo el que por él hablara ténganle por gran traidor
sea conde o sea duque o sea de cualquier nación.
Oído lo había su hermana doña Albar antes del sol

quitóse paños de siempre. De pascua se los vistió
con cientos de sus doncellas para las cortes se entró.
- ¡En buena hora estéis mi hermano, hermano mío y mayor!
- ¡En ella vendáis mi hermana, Doña Albar antes del Sol!
- Cuando érais chiquito me disteis un bofetón
y vos, porque no llorara me prometisteis un don
y ahora que ya estoy grande quiero que me lo déis vos.
No quiero (muchas)⁽¹⁴⁾ doblas, muchas en mis arcas son;
- De todas las mis ciudades escogió la más mejor.
Dejando Francia y Roma, Toledo y Aragón,
- No quiero ciudad ninguna muchas a mi marido son,
lo⁽¹⁵⁾ quiero es a mi hermano quitarle de la prisión.
- Mañana por la mañana os lo sacaré yo.
- Yo no quiero más que ahora, sano y vivo y como vos.
Hoy bien hablan las mujeres que tienen mucha razón.

Recopilación y transcripción: Eleonora Noga Alberti-Kleinbort.

Informante: Nelly Cohen Toledano de Cohen (Tánger - Buenos Aires - 1980).

Creo interesante publicar aquí las dos páginas en las que está el original de la versión que antecede. Como podrá verse, éste responde a la modalidad de la que hablaba Bénichou: "El texto manuscrito, escrito como prosa, no da indicación alguna en cuanto a la distribución de los versos" (op.cit., p. 14).

III - Bonetero de la trapería

Mientras hacía una tarea de recopilación de materiales referentes a la Hag-gadah de Pessah⁽¹⁶⁾ y su lectura durante el Seder⁽¹⁷⁾, me puse en contacto con una familia procedente de Salónica, que me facilitó una grabación completa de una Cena Pascual. Casi al final de la misma y entre los cantos de acumulación⁽¹⁸⁾ que suelen entonarse en esas ocasiones estaba uno muy poco frecuente, del cual sólo ha bía tenido noticias por la colección de Alberto Hensi Coplas sefardíes⁽¹⁹⁾. Se tra ta del Bonetero de la Trapería que aquí presento según la versión que me cantara María Esquenazi.

Estabam sempre. Elma acabada
de slupar, pronte a la ventana
la que se abre a la mar. Viera
dentro un cobertizo sobre aguas de la
mar - quem - e me quedo en que me
para y no me habla. Para soy la
ultima herida. Para me quedo con
tornado. Por la mar queda un
rango al punto de ojo y a donde
me abla. Para el mar chupito de ella
rango es un nido de mar.

DOCUMENTOS

El ijo del rey Onete Bonete se fue a esmersar⁽²⁰⁾
 esmersa ke⁽²¹⁾ esmersa Onete Bonete esmersa un kavaio en dos
 esmersa ke esmersa Onete Bonete esmersa un kavaio
 kon un ojo siego Onete Bonete y el otro vasiado
 kon un ojo siego Onete Bonete y el otro vasiado
 kon tres patas koxas Onete Bonete y la otra arrastrando⁽²²⁾ en dos
 kon tres patas koxas Onete Bonete y la otra arrastrando
 tropesó una paxita Onete Bonete y se kaío al barro.
 Kuarenta⁽²³⁾ hammales⁽²⁴⁾ Onete Bonete para levantarlo en dos.
 Kuarenta hammales Onete Bonete para levantarlo.
 Lo kitan del barro Onete Bonete lo echan al baño en dos.
 Lo kitan del barro Onete Bonete lo echan al baño.
 Kuarenta⁽²⁵⁾ tellekes⁽²⁶⁾ Onete Bonete para enxabonarlo en dos.
 Kuarenta tellekes Onete Bonete para enxabonarlo.
 Lo kitan del baño Onete Bonete y se kaío al barro en dos.

$J = 84$ (27)

Handwritten musical score for 'El Jo del Rey'. The score is written on a single staff with a treble clef. The time signature is 3/4. The key signature has one flat (B-flat). The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the staff. The score is divided into two systems. The first system contains the first line of the song, and the second system contains the second line. The lyrics are: 'El jo del rey O-ne-te Bo-ne-te Se fue es-mer-sar'. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

El jo del rey O-ne-te Bo-ne-te Se fue es-mer-sar

es-mer-sa fue-mer-sa O-ne-te Bo-ne-te es-men-sa un ha-va-yo en das.

Recopilación y transcripción⁽²⁸⁾: Eleonora Noga Alberti-Kleinbort.
 Informante: María Esquenazi (Buenos Aires - Buenos Aires - 1978).

ELEONORA NOGA ALBERTI-KLEINBORT
Buenos Aires

NOTAS

- 1 Mi archivo documental registra hasta el presente treinta y dos temas de romances. El detalle de los mismos ha sido publicado en *La Corónica*, XII, 2 (1984), pp. 275-276.
- 2 Para la catalogación de los romances nos basamos en los temas que da el Prof. Samuel G. Armistead en la obra que cito en la Bibliografía.
- 3 *como si fueras usada*: expresión que significa, como si estuvieses acostumbrada a ello.
- 4 Esta informante reemplazaba con el tarareo cualquier olvido del texto.
- 5 El orden de los datos entre paréntesis indica: lugar de origen del informante - lugar de la recopilación - fecha de la grabación.
- 6 En esta festividad se conmemora la rebelión de Bar Cojba (año 132 de la e. c.) que tenía por finalidad recuperar la Tierra Prometida; en ella también se recuerda la muerte del rabino Simón Bar Yohai, quien pidió que su muerte se celebrara con alegría.
- 7 'revuelta'. Es muy frecuente el arcaísmo que antepone una *a* a los verbos.
- 8 y 9 'tenedle' y 'quitadle'. Metátesis muy frecuente en judeo-español.
- 10 'renta'.
- 11 'saquéis'.
- 12 'prometístéis'.
- 13 Mi transcripción melódica difiere de la publicada por Bénichou (*op.cit.*, p. 293). La realicé sobre la cuarta estrofa de la grabación ya que el resto era casi inaudible.
- 14 La palabra *muchas*, según se podrá observar en la fotografía, estaba tachada en el manuscrito. Ello se debe tal vez a la intención de evitar la redundancia en el verso; pero sin ella se estropea la métrica del mismo.
- 15 Pareciera faltar la preposición *que*.
- 16 *Haggadah de Pessah*: del hebreo, 'relato de la Pascua'; en él se cuenta la histo-

DOCUMENTOS

ria de la salvación del Pueblo de Israel de su esclavitud en Egipto.

17 *Seder*: del hebreo, 'orden'. Nombre que se le da a la cena de la primera noche pascual.

18 Llamo así a aquellos que van agregando elementos diferentes dentro de un esquema estable. Estos cantos son muy frecuentes en la tradición judía sefardí y ashkenazí- y también en la tradición poética musical europea en general. Otros ejemplos son: "Estávase la mora", "El cavitico" y "Quién supiese y entendiese".

19 *Op.cit.*, p. VI y 26.

20 *esmersar* = 'comprar'.

21 'que'.

22 En otra versión muy similar, en lugar de *arrastrando*, se dice *colgando*.

23 En la otra versión, *kuatrosientos* = cuatrocientos.

24 *hammales*: del turco, *hamal*, mozo de cordel, cargador, persona grosera. Según Joseph Nehama: "Los mozos de cordel judíos de Salónica tenían una gran reputación de fuerza física, de resistencia" (*op.cit.*, p. 36).

25 En otra versión, *kinientos* = 'quinientos'.

26 *tellekes*: "del turco, *tellâk*, bañista y masajista, individuo desprovisto de inteligencia. Este trabajo es considerado en todo Oriente, como el más envilecedor en la escala de las ocupaciones pagas, sólo las personas incapaces de todo otro trabajo se resignaban a él" (Nehama, *op.cit.*, p. 546).

27 El signo p indica que se trata de un sonido de altura aproximada, pero hablado, mientras que el signo c indica un sonido cantado.

28 La ortografía utilizada es propia del judeo-español o judezmo. Esta lengua se escribía originalmente en caracteres hebreos, pero por una disposición de Kemal Atatürk debió ser escrita en el alfabeto latino. Desconocedora de la ortografía castellana moderna, adoptó ciertas características que hoy prevalecen entre los sefardíes como un rasgo propio. Para la transcripción del texto correspondiente al *Bonete ro de la Trapería* he seguido los lineamientos generales del diccionario de Nehama.

